

JUSTICE OF THE PEACE COURT ACT

LOI SUR LA COUR DES JUGES DE PAIX

Pursuant to the provisions of subsection 24(1) of the *Justice of the Peace Court Act*, the Commissioner in Executive Council, is pleased to and doth hereby order, as follows:

Le Commissaire en conseil exécutif, conformément aux dispositions du paragraphe 24(1) de la *Loi sur la cour des juges de paix*, décrète ce qui suit :

1. The Justice of the Peace Court Regulations established by Order-In-Council 1981/180 are hereby revoked.

1. Le Règlement concernant la Cour des juges de paix établi par le décret 1981/180 est abrogé par les présentes.

2. The attached Regulations are hereby made and established.

2. Le règlement paraissant en annexe est établi par les présentes.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 18th day of June, A.D., 1982.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, le 18 juin 1982.

Commissioner of the Yukon

Commissaire du Yukon

**REGULATIONS RESPECTING
JUSTICE OF THE PEACE COURT**

**RÈGLEMENT CONCERNANT
LA COUR DES JUGES DE PAIX**

1. (1) These Regulations may be cited as the Justice of the Peace Court Regulations.

1.(1) Titre abrégé : Règlement sur la Cour des juges de paix.

Clerk

Greffier

2. (1) In these Regulations "Clerk" means the Clerk of the Territorial Court.

2.(1) Dans le présent règlement, «greffier» s'entend du greffier de la Cour territoriale.

3. (1) *(Revoked by O.I.C. 1983/266)*

3.(1) *(Abrogé par décret 1983/266)*

4. (1) *(Revoked by O.I.C. 1983/266)*

4.(1) *(Abrogé par décret 1983/266)*

Juvenile delinquents

Jeunes délinquants

5. (1) A Justice of the Peace is authorized to deal with juvenile delinquents for the purposes of the *Juvenile Delinquents Act* (Canada).

5.(1) Le juge de paix peut s'occuper des jeunes délinquants aux fins de la *Loi sur les jeunes délinquants* (Canada).

Report to Clerk

Rapport au greffier

6. (1) Every Justice of the Peace shall report to the Clerk, the disposition of every matter commenced, tried, heard, revised, adjudicated upon or dealt with, and shall transmit all monies and records concerning same to the Clerk forthwith.

6.(1) Le juge de paix avise le greffier des mesures prises à l'égard de toutes les instances introduites, entendues, révisées ou jugées, et il lui transmet sans délai toutes les sommes d'argent et les dossiers y afférents.

7. (1) *(Revoked by O.I.C. 1983/266)*

7.(1) *(Abrogé par décret 1983/266)*

(2) *(Revoked by O.I.C. 1983/266)*

(2) *(Abrogé par décret 1983/266)*

Money received

Argent reçu

8. (1) When a Justice of the Peace receives money representing a fine, costs, fees, forfeiture, cash bail or any other sum of money, he shall forthwith deliver such sums to the Clerk.

8.(1) Le juge de paix transmet sans délai au greffier l'argent comptant qu'il reçoit pour une amende, des coûts, des frais, une confiscation, une caution ou une autre raison.

Retention of money

Argent retenu

(2) Notwithstanding subsection (1), where a Justice of the Peace intends to dispose of a charge himself, he may retain cash bail in that case until he has disposed of the charge.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le juge de paix peut garder un cautionnement comptant pour payer lui-même une charge quelconque.

Activity form

Rapport d'activités

9. (1) Each Justice of the Peace shall complete on June 30, September 30, December 31 and March 31 of each year, an activity form covering the preceding three months and deliver it forthwith to the Clerk.

9.(1) Le 30 juin, le 30 septembre, le 31 décembre et le 31 mars de chaque année, le juge de paix prépare un rapport d'activités couvrant les trois mois précédents qu'il délivre sans délai au greffier.

Fees and Expenses

Frais et dépenses

Remuneration of Justice

10. *(Revoked by M.O. 1990/01)*

Rémunération des juges de paix

10. *(Abrogé par A.M. 1990/01)*

Conference fee

(2) Subject to subsections (3) and (4), there shall be paid to each Justice of the Peace who attends the annual Justice of the Peace Conference a fee of \$50 for each day on which the Justice of the Peace otherwise would ordinarily be working in pursuit of his occupation and in respect of which he does not receive compensation from his employer. *(Replaced by O.I.C. 1983/266)*

Conférence

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le juge de paix qui assiste à la conférence annuelle des juges de paix reçoit 50,00 \$ pour chaque jour ouvrable pour lequel il ne reçoit pas sa rémunération. *(Remplacé par décret 1983/266)*

(3) A Justice of the Peace who is a member of the public service of Yukon or Canada is not eligible to receive the fee under subsection (2). *(Added by O.I.C. 1983/266)*

(3) Est inadmissible à la rémunération prévue au paragraphe (2) le juge de paix qui est un fonctionnaire du gouvernement du Yukon ou du Canada.

(Ajouté par décret 1983/266)

(4) The fee under subsection (2) shall not be paid to a Justice of the Peace except upon receipt from him of a written application. *(Added by O.I.C. 1983/266)*

(4) La rémunération prévue au paragraphe (2) est versée au juge de paix sur présentation d'une demande à cet effet. *(Ajouté par décret 1983/266)*

Witnesses

11. (1) Except where subsection (2) applies, witnesses who give evidence for the Crown in the Justice of the Peace Court are entitled to receive \$4.00 for each hour or part thereof in Court until released or dismissed.

Témoins

11.(1) Sous réserve du paragraphe (2), le témoin de la Couronne devant la Cour du juge de paix reçoit 4 \$ pour chaque heure ou partie d'heure qu'il passe à la cour, jusqu'à ce qu'il reçoive son congé.

Professional witnesses

(2) Professional persons, when called upon to give professional opinions, to give evidence in consequence of any professional service rendered by them, or to give expert evidence depending upon their skill or judgment may be paid at the half-day or full-day fee appropriate to the profession.

Témoin professionnel

(2) Le professionnel qui vient donner des opinions, témoigner relativement à des services rendus ou présenter un témoignage d'expert reçoit des honoraires pour une demi-journée ou une journée de service selon le tarif prévu pour la profession en cause.

Interpreters

(3) Interpreters are entitled to receive \$25.00 for each half-day or part thereof officially engaged.

Interprète

(3) L'interprète officiel reçoit 25 \$ par demi-journée ou par partie de demi-journée de service.

Travel expenses

(4) Witnesses and interpreters shall be deemed to be public employees in travel status and shall be paid at the appropriate rates in respect of travel and living expenses incurred in the course of their service to the Court.

Frais de déplacement

(4) Le témoin ou l'interprète qui se déplace pour servir le tribunal reçoit des frais de déplacement et de subsistance aux taux prévus pour les fonctionnaires.

(5) *(Revoked by O.I.C. 1983/266)*

(5) *(Abrogé par décret 1983/266)*

12. (1) *(Revoked by O.I.C. 1983/266)*

12.(1) *(Abrogé par décret 1983/266)*

**REGULATIONS RESPECTING REMUNERATION
TO JUSTICES OF THE PEACE**

(Replaced by M.O. 1990/01)

1. Each Justice of the Peace will be paid an hourly fee for time spent holding hearings after April 1, 1990 according to their level of authority as assigned by the Chief Judge of the Territorial Court as follows:

JP 1 - \$25.00 per hour

JP 2 - \$30.00 per hour

JP 4 - \$50.00 per hour

The total amount paid to a Justice of the Peace for hearings on any one day shall not exceed \$300.

2. A Justice of the Peace will be paid a per diem honourarium of \$100.00 for each day in attendance after April 1, 1990, at a Justice of the Peace training program authorized by the Chief Judge.

**REGLEMENT CONCERNANT LA
RÉMUNÉRATION DES JUGES DE PAIX**

(Remplacé par A.M. 1990/01)

1. En ce qui concerne les audiences se déroulant après le 1er avril 1990, chaque juge de paix sera rémunéré selon un taux horaire qui est fonction du niveau d'autorité que lui a confié le juge en chef de la Cour territoriale et qui correspond à l'échelle suivant :

JP 1 - 25 \$ l'heure

JP 2 - 30 \$ l'heure

JP 3 - 50 \$ l'heure

La somme versée à un juge de paix à l'occasion de toute journée d'audience ne doit jamais dépasser 300 \$.

2. Un juge de paix a droit à une indemnité quotidienne de 100 \$ à l'égard de chaque journée au cours de laquelle, après le 1er avril 1990, il participe à un programme de formation autorisé par le juge en chef.